

Erho, eho (matar)

Etchahun, sobre todo en sus poesías *Khantore berria* y *Amodiogati* (ed. Haritschelhar, p. 624 y 638), emplea repetidas veces el verbo *erho* (matar), o, con la caída de la -r- intervocálica, normal en suletino, la variante *eho*, que todavía creo se usa en ese dialecto.

También Dechepare usa ese verbo, por ej. en el quinto mandamiento dice:

Ehor *erho* eztazala = no mates a nadie.

En cambio parece que no lo usó Leizarraga, aunque sí *erhaile* (asesino), *gizerhaile* (homicida), *gizerhaiteka* (homicidio).

En los dialectos occidentales no se conoce hoy esa palabra. Pero existió en el antiguo vizcaíno. En *Refranes y Sentencias* (RS) aparecen estas formas:

Número 89: Otsailgo euriak *eraiten* dituz ontzoeriak = la lluvia de febrero mata a los logreros;

Número 167: Erioak *erezan* Butroeko alabea Plenzian = el tártago mató a la hija de Butrón en Plencia (donde *erezan* debe estar por *ero ezan* = *ero zezan*, forma de aoristo muy usada antiguamente, hoy desusada);

Número 227: Il eikek ta il aie, ta ire *eraillea* il daie = matarle has y matarte han, y a tu matador matarán.

Número 272: *Jak*, emak, *erak* = hiérole, ...mátale.

De esas formas: *eraiten*, *eraille*, *jak*, *erak* han deducido algunos los participios *eran*, *jan*, *erain* (Azkue, Gorostiaga, Múgica), que no se encuentran en ningún texto; son simplemente deducciones, a mi parecer equivocadas.

Las formas *eraiten*, *eraille*, *erak*, *jak*, se explican perfectamente partiendo de *ero*, *jo*. La *o* final de esos y otros verbos, en derivación y conjugación, se cambia en *a* o *ai*, como puede comprobarse por muchos ejemplos:

1) Para *JO* tenemos la prueba más palpable en el grito de guerra de los vizcaínos, citado por Michelena (Textos arcaicos = TA, p. 98): A *jo*, *jak*, *erak* = hiérole a aquél, hiérole, mátale, donde aparece el verbo prime-

ro en forma indefinida con valor de imperativo, e inmediatamente el imperativo conjugado *jak* (cfr. formas indefinidas como *ken emendik*, *joan ortik*, etc.).

Del mismo *jo* proceden sin duda guip. *jaiera* (Larramendi, J. B. Aguirre, etc.), lab. *jaidura*, *jaigura* (no de *jai*o como creo que dice Lhande en su diccionario), en el sentido de inclinación, tendencia, devoción, sinónimos de *joera*, *jokera* (de formación más reciente?).

En algún pueblo de Navarra he oído la palabra *otajaki* = instrumento para golpear, majar árgoma que se da al ganado para comer = otejotzekoa.

Nota.—Si no estoy equivocado, el P. Fr. Bartolomé usó la palabra *joiki* para instrumento músico; pero parece ser una palabra ocasional, inventada por el autor, no popular ni usada por otros autores.

Por esos ejemplos se ve cómo la *o* final de *jo* cambia en *a* o *ai*.

2) Para el verbo *ERHO*, *EHO* Etchahun en las poesías arriba citadas nos da abundantes ejemplos de ese cambio. No hay duda de que para él *erbaile* es el nomen agentis de *erho* (asesino) y *ebaite* el nomen actionis de *ebo* (asesinato), no de *erhan*, *ehan* que no usa jamás.

3) *EHO* (tejer): su nomen agentis es *ebaile*, no de *ebain* (Música). Etchahun emplea *ebüle* de la variante *ebün* (cfr. eun, eundu, etc.).

4) Otro verbo en *o* es *JAIO*, que hoy tiene sólo el significado pasivo de nacer, pero antiguamente debió tener también el activo de *parir*, *dar a luz*; en este último sentido lo usa siempre Harizmendi en su Oficio de la Virgen:

Zeror egin zaituena *jai*o duzu mundura = genuisti qui te fecit. Jainkoaren seme date *zuk jai*oa deituko = a te genitus vocabitur Filius Dei.

De este verbo *jai*o han procedido:

Ant. vzc. *jaiakera* = parto (no nacimiento); no tengo a mano la referencia.

Harizmendi: *jaiatzeko* (para parir), que no es una errata por *jaiotzeko*, pues se repite varias veces.

Ant. vzc. Textos citados por Michelena (TA):

Jaunaren *jaiatzean* = en el nacimiento del Señor (pág. 138, verso 2).

Gure Jangoikoaren *jaiatzea* = el nacimiento de nuestro Dios ib. pág. 160, lín. 2).

En RS el núm. 448 dice: Aurrereen *jaiaiten* dana... = el que delante nace... No hace falta admitir un verbo *jai*an (nacer), como hace Gorostiaga. Como de *erho* viene *erbaiten*, *erhaile*, etc., *jaiaiten* puede muy bien venir de *jai*o.

ERHO, EHO (MATAR)

Creo pues que no existen ni han existido los verbos eran (matar), jan (herir), jaian (nacer), ehain (tejer), y que por tanto no deben figurar en el diccionario, y sí sólo las formas er(h)o, eho, jo, jaio, eho (tejer).

Desde Roma

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ
O. F. M. Cap.

